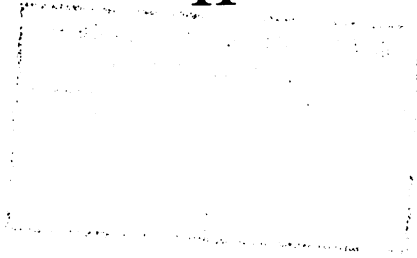


Proceedings  
of the  
Fourteenth International Congress  
of Linguists

Berlin/GDR, August 10—August 15, 1987

Editors:  
Werner Bahner  
Joachim Schildt  
Dieter Viehweger

II



Akademie-Verlag Berlin

1990

INSTITUT FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE UNIVERSITÄT MÜNCHEN	
Inventar-Nr. 92/503	Signatur Sp 520

Gesamt-ISBN 3-05-000654-4

Bd. 1 — ISBN 3-05-000655-2

Bd. 2 — ISBN 3-05-000656-0

Bd. 3 — ISBN 3-05-000657-9

Erschienen im Akademie-Verlag Berlin, Leipziger Str. 3—4, O-1086 Berlin

© Akademie-Verlag Berlin 1990

Printed in Germany

Gesamtherstellung: Druckhaus „Thomas Müntzer“ GmbH, O-5820 Bad Langensalza

LSV: 0805

Bestellnummer: 754 907 6 (9119/1—3)

## Inhalt Band 2

### Contents Volume 2

#### Section 5: Syntax und Semantik/Syntax and Semantics

O. Heinämäki: On Language Processing Cues in Finnish . . . . .	939
W. Hirtle: Accounting for Usage in Ambiguous Sentences . . . . .	942
Z. Hlavsa: Which Depth do we Need in Semantics? . . . . .	946
A. Hoffmann: On the Role of Noun Phrases in Texts . . . . .	948
L. Höbelbarth: Zum konfrontativen Vergleich deutscher und englischer Kausalzeichen . . . . .	951
M. Hums: Zur Dialektik von Lexikalisierung und Syntaktifizierung . . . . .	954
M. Immler: Was ist die Bedeutung? . . . . .	957
E. Jacobs: Distribution of Modifiers on Quantifiers . . . . .	959
M. Z. Kaddari: Componential Semantic Analysis of B(iblical) H(ebrew) Verbs (N-T-N and M-N- <sup>o</sup> )	962
K. Kanno: Performative Analysis Revisited: A Solution of the Performadox . . . . .	967
Y. Kato: Negation and the Bridge Effect in Japanese . . . . .	969
R. T. King: The Cognitive Grammar of Causative Constructions in German and English . . . . .	973
H. Kirsten: On the Communicative Relevance of Aspect in English . . . . .	975
H. Koivisto: The Adjectivization of Participles in Finnish . . . . .	978
J. Korhonen: Zur Syntax und Semantik von Satzidiomen im heutigen Deutsch . . . . .	980
K. Kosaka: Konditionalsätze im Deutschen und im Japanischen . . . . .	983
R. Kühnl: Zur Subjekt-Objekt-Dialektik bei der Bestimmung der funktionalsemantischen Kategorie der Satzmodalität . . . . .	986
K.-P. Lange: Zur Syntax und Semantik der Positionsverben im Deutschen und Niederländischen . . . . .	988
P. A. Machonis: The Lexicon-Grammar of English: Support and Operator Verbs . . . . .	992
I. Max: Zur logischen Explikation von Präsupposition und Negation mittels Funktorenvariablen — Thesen — . . . . .	995
E. Mioduszewska: On the Notion of Conventional Implicature . . . . .	998
W. Mühlner: Valenzstruktur des Satzes und Kontext . . . . .	1000
K. Narita: Some Characteristics in Tense-Aspect Markers in Japanese . . . . .	1003
P. B. Naylor: Focus, Discourse Pragmatics, and Language Typology . . . . .	1006
D. Nehls: Expressions of Future Time in English — A Special Case of Non-Factive Modality . . . . .	1009
J. Nosek: Meaning and Function in Language . . . . .	1011
G. Öhlschläger: Zur Semantik der Fragesätze . . . . .	1014
R. Pasch: Towards a Uniform Pragmatic Description of Logical and Other Presuppositions . . . . .	1017
Th. Pavlidou: On the Interplay Between Interrogativity and the Subjunctive: the Case of Modern Greek . . . . .	1020
J. Peres: On the Syntax and Semantics of Restrictive Relative Clauses . . . . .	1023
L. Pérez Botero: Semantic of the Conjugation of the Verb: The Spanish Case . . . . .	1026
V. Perikliev: Are all Sentences With Constructional Homonymity Ambiguous? . . . . .	1032
M. Pierrard: Marquage fonctionnel et expression référentielle: “celui” + relative en français moderne	1035
K. Polański: On the Notion “Underlying Structure” as Used in Various Theories . . . . .	1038
I.-E. Rachmankulowa: Zur syntaktischen Grundlage der lexikographischen Beschreibung deutscher Verben . . . . .	1040

N. Reiter: Die Leistung des Zeichens SUBSTANTIVUM . . . . .	1043
W. Reuschel: Der Artikel im Arabischen . . . . .	1045
Ch. Römer: Zusammenhang versus Differenz von Bedeutung und Subkategorisierung bei deverbale -ung-Ableitungen. . . . .	1047
R. Růžička: Semantic-Pragmatic Interplay in Control . . . . .	1050
D. Rytel-Kuc: Das reflexive Passiv transitiver Verben in den slavischen Sprachen (unter besonderer Berücksichtigung des Tschechischen) . . . . .	1053
D. Sakayan: On Factive/Non-Factive Connectors in Natural Languages . . . . .	1056
J. Schröder: Präfixverben in einer mehrstufigen Analyse. . . . .	1059
K. Schwabe: Some Remarks on the Grammatical Representation of Situation Dependent Elliptical Expressions . . . . .	1062
A. Soini: Double Scope in the Semantics of Topicalization . . . . .	1065
O. Šoltys: Semantic Base and Twofold Expression: On Shakespeare and Sládek . . . . .	1067
G. Spies: What <i>sogar</i> presupposes . . . . .	1071
V. Stankov/M. Ivanova: Notes sur les rapports entre les différents types de catégories dans la langue . . . . .	1076
G. Starke: Funktionale Beziehungen zwischen Wortschatz und Syntax im Satzgefüge . . . . .	1078
L. Stefanowa: Essai d'une classification sémantico-lexicale des éléments grammaticaux du texte scienti- fique . . . . .	1081
A. Steube: Grammatical Relations Between Preposition, Conjunction, and the Complementizer "daß" in an $\bar{x}$ -Theory for German . . . . .	1084
N. Stojanowa: Funktionen der denn-Sätze . . . . .	1087
K. Stroyny: Eine Methode zur Untersuchung der Bedeutung von Zeit beinhaltenden sprachlichen Formen. . . . .	1091
M. Tenchea: La structure sémantique des compléments de temps prépositionnels en français. . . . .	1093
Y. Ujiié: Mental Integration and Linguistic Forms — Japanese Words vs. English Clauses . . . . .	1096
O. Uličný: Über die Formalisierung der Kasusbeschreibung in flektierenden Sprachen . . . . .	1099
A. Verhagen: Word Order and (No) Semantic Roles . . . . .	1104
M. Vilela: Verbes de possession (en portugais): quelques aspects syntaxiques et sémantiques . . . . .	1108
H. Walter: Zu einigen Fragen der Interpretation eingliedriger russischer Sätze. . . . .	1114
G. Walther: Passivsatz und agentivischer Nachtrag . . . . .	1116
Z. Wasik: In Search for Semiotic Paradigm in Linguistics . . . . .	1119
W. Wildgen: Konfiguration und Perspektive im elementaren Satz: ein dynamischer Modellansatz	1122
E. Winkler: Satzeinbettung mit Hilfe von Korrelaten (am Beispiel der <i>verba dicendi</i> im Deutschen)	1125
B. Wotjak: Zu Inhalts- und Ausdrucksstruktur verbaler Phraseolexeme . . . . .	1128
S. Yamada: Time, Modality, and Negation . . . . .	1131
D. Zaefferer: Non-Standard Conditional Antecedents . . . . .	1134
H. Ziebart/ Aktuelle/nichtaktuelle Bedeutung — Wertigkeit — Aspekt. Ein Beitrag zur konfrontativen Valenzbetrachtung . . . . .	1139
<b>Section 6: Lexikalische Semantik/Lexical Semantics . . . . .</b>	<b>1143</b>
S. Berežan: Die Semantik lexikalischer Einheiten und die semantischen Beziehungen zwischen ihnen in einem erklärenden Wörterbuch . . . . .	1143
Ch. Bergmann: Aspekte der Wertung durch lexikalische Einheiten . . . . .	1146
R. Blutner: Sentence Focus and Lexical Access . . . . .	1148
U. Brauße: Die Bedeutung der Konjunktionen „daß“ und „ob“ . . . . .	1151
J.-C. Choul: Meaning as a Rule . . . . .	1153
E.-M. Christoph: Zur Semantik der Eigennamen. . . . .	1157
L. Dobberitz: Synonymie und Polysemie in russischen Bergbaufachtexten . . . . .	1160
I. B. Dolinina: Die grammatische und lexikalische Semantik der Äußerung . . . . .	1163
J. Dückert: Entwicklung und bewußte Gestaltung in der neueren deutschen Sprachgeschichte . . . . .	1166

H. Dupuy-Engelhardt: System-, Norm- und Redebedeutung: Lexematische Merkmalanalyse und Lexikographie am Beispiel des Wortfeldes ‚HÖRBAR‘	1168
P. Durčo: Zur semantischen Interpretation und zweisprachigen Konfrontation phraseologischer Einheiten	1172
G. Györi: Some Remarks on the Phylogeny of Meaning	1175
J. C. Garrido Medina: Lexical and Text Meaning as Linguistic Knowledge Representations	1178
E. Günther: Zur Verbindbarkeit von Verben mit Verbalabstrakta (VA)	1182
G. Harras: Zum Geltungsbereich lexikalischer Regeln	1185
J. Horecký: Ein System von Konzeptualisatoren für künstliche Intelligenz	1187
T. Jämsä: The Basic Semantic Structures of Verbs	1189
J. Kačala: Die semantische Problematik der Wortartübergänge	1192
T. Kaneko: Tense-Aspect Calculus of Modern German	1194
J. Klare: Zur Problematik der Wortexplikation im einsprachigen Wörterbuch	1198
R. Landheer: Observations sur la distinction entre synonymie et hyponymie	1200
B. Lewandowska-Tomaszczyk: Conventions of Meaning in Language	1204
L. Lipka: Metaphor and Metonymy as Productive Processes on the Level of the Lexicon	1207
K.-D. Ludwig: Zum Status nicht-denotativer Informationen lexikalischer Einheiten	1210
M. Martin: Semantic Resolution of Lexical Ambiguity	1212
E. van der Meer: On Some Relationships between Event-Related Knowledge and Language Comprehension	1216
M. Meshkat al-Dini: Lexical Meanings Although Different from Cognitive Concepts Are Developed on Their Basis	1219
O. Nobuhara: Empathy and Particles — A Case Study from Japanese	1221
N. Okada: Semantic Analysis of Basis Adjectives by Concept Formation Process	1225
M. Opělová: Onomastics and Language Study	1228
M. Preuß: Experimente über Relationserkennungen im menschlichen Gedächtnis	1229
B. B. Rieger: Situations and Dispositions. Some Formal and Empirical Tools for Semantic Analysis	1233
H. B. Rosén: Richard Löwenherz, die rosenfingrige Eos und Augen, die wie Tauben sind. Ein „Universale“ gewisser „possessions“ implizierender Prädikatsformen?	1236
V. Sadler: From Dictionary to Knowledge Bank	1239
Ch. Schäffner: A New Way of Looking at Meanings of Political Words	1241
S. Schaljapina: Das Wörterbuch als einheitliche Organisationsform einer formalisierten linguistischen Beschreibung	1244
T. Schippan: Wortbedeutung als Wissensrepräsentation	1248
E. W. Schneider: Semantic Features and Feature Dimensions	1250
R. Schulze: The Meaning of English <i>by</i> : A Cognitive-Semantic Approach	1253
E. Sekaninová: Die Rolle der Präfigierung bei den semantischen Veränderungen des slawischen Verbums	1257
E. Service: Using a Word Guessing Game to Explore Organisation and Processes in Lexical Memory	1259
B. Stephan/W. Stephan: Semantische Derivation und Phraseologisierung als Gestaltungsmittel politischer Texte	1262
V. Straková: Morphematische Strukturierung der semantischen Angaben	1265
K. Sunaga: Konfrontative Betrachtungen zur Semantik deutscher und japanischer Phraseologismen	1268
Ly Toang Thang: On the Correlation Between the National Peculiarities of Language and Verbal Thinking	1270
M. Thelen: TCM: A Two-Cycle Model of Grammar, and the Structure of the Lexicon	1274
Ch. Todenhagen: Metaphors in Technical Writing	1278
V. Vapordžiev: Probleme der onomasiologischen Klassifikation von Phraseologismen	1279
M. Vliegen: Semantische Beschreibung von Verben im Lexikon: Auditive Wahrnehmungsverben	1282
E. Weigand: What Sort of Semantics is Lexical Semantics?	1285
L. Wilske: Sprachkommunikative Verben und kommunikative Handlungstypen	1288
G. Wotjak: Bedeutungen als Handlungsanweisungen?	1291

B. Zamudio/F. J. Molina/J. M. Zamudio: Lexical Analysis of the Argentine Pain Questionnaire's Descriptors . . . . .	1295
G. Zybatow: Zur Bedeutung des deutschen Verbs „verstehen“ . . . . .	1299
<b>Section 7: Sprachwandel/Language Change . . . . .</b>	<b>1303</b>
H. R. Abd-El-Jawad: Lexical Conditioning of Phonological Variation: Evidence from Arabic . . . . .	1303
E. Arndt: Sprachentwicklung zwischen Sammlung und Auswahl . . . . .	1307
D. C. Bennett: On the Progress of Clitics: Evidence from Slovene and Serbo-Croat . . . . .	1309
R. Bentzinger: Sprachwandel in der Wortbildung, dargestellt am Gebrauch von Adjektivsuffixen . . . . .	1312
A. Betten: Lehnsyntax versus spracheigene syntaktische Strukturen . . . . .	1314
V. Blanár: Der Bedeutungswandel unter diachronischem Aspekt und das Problem der Typologie der lexikalischen Bedeutung . . . . .	1318
M.-G. de Boer: Les changements syntaxiques: développement interne ou influence externe. Le cas des degrés de comparaison en italien . . . . .	1323
G. Brandt: Soziale Triebkräfte nationaler Normentfaltung in der deutschen Literatursprache . . . . .	1329
J. J. Chew: The Geographical Context of Change in Linguistic Structure . . . . .	1332
S. Clarke: Dialect Convergence in a Non-Overtly Stratified Society . . . . .	1335
A. Dančev: Some Aspects of a Language Change Typology . . . . .	1340
A. I. Domaschnew: Die Entwicklung der Theorie der nationalen Variante der Literatursprache in der sowjetischen Sprachwissenschaft . . . . .	1342
H. Endermann: Beobachtungen zur Sprache Thomas Müntzers . . . . .	1347
K. Ezawa: Zur wissenschaftsgeschichtlichen Bedeutung der Coseriuschen Sprachnormtheorie . . . . .	1351
J. T. Faarlund: On the Genesis of Transformational Passives . . . . .	1354
C. Feagin: Two Vowel Shifts in Southern States English: An Acoustic Study of Change in Progress . . . . .	1357
N. Filičeva: Feldbegriff und Erklärung des syntaktischen Wandels . . . . .	1361
N. Gadshijewa: Prinzipien der Erstellung von historischen Grammatiken der Turksprachen . . . . .	1363
M. Gerritsen: Changing Conditions of VNP-Order in Middle Dutch Infinitive Constructions . . . . .	1367
R. Große: Zur Problematik der Generationen im Prozeß des Sprachwandels . . . . .	1372
V. Heeschen: Historical Changes in Papuan Languages . . . . .	1374
E. Herique: A Case Study of the Emergence and Evolution of an Interjection in the French Language . . . . .	1377
R. Hess: Positionen des portugiesischen Sprachbewußtseins . . . . .	1380
P. Höhne: Einige Bemerkungen zum gesellschaftspolitischen Wortschatz der modernen persischen Sprache nach der Islamischen Revolution 1978/1979 . . . . .	1385
V. Jarzewa: Quantitative and Qualitative Changes in the Historical Development of the Language . . . . .	1387
Y. Kawasaki: Zum Sprachkontakt und syntaktischen Wandel: Kritik der These des lateinischen Einflusses auf die deutsche Nebensatzwortstellung SOV . . . . .	1390
G. Kettmann: Sprachwertstrukturen und ihr Einfluß auf Wandlungsprozesse im 16. Jahrhundert . . . . .	1397
K. Kunze: A New Instrument for the Reconstruction of Historical Word Variation: The Index of Lexical Variation in the "Alsatian Legenda Aurea" . . . . .	1400
H. Langner: Zur Tendenz der Internationalisierung in der deutschen Gegenwartssprache — Erscheinungen und Probleme . . . . .	1403
E. Leiss: Grammatische Kategorien und sprachlicher Wandel — Erklärung des Genitivschwunds im Deutschen . . . . .	1406
O. Leška: Teleology and de Saussure's "Synchrony: Diachrony" Dichotomy. Notes on One Prague School Tenet . . . . .	1410
P. Jen-Kuei Li: Sex Differentiation in Speech as a Mechanism of Linguistic Change . . . . .	1412
O. Ludwig: Zur Genese der Abhandlung als einer genuin schriftlichen Textsorte . . . . .	1414
H. Mettke: Zu einigen Fragen des Sprachwandels und Sprachausgleichs im Althochdeutschen . . . . .	1417
W. Müller: Wie normgerecht sind unsere Normen, und wer macht sie? Eine Herausforderung zur Normenungläubigkeit . . . . .	1420
T. N. Pachalina: Zur Rolle des Umlautes in der Geschichte der iranischen Sprachen . . . . .	1423

Mun Jôngho: Sprachliche Normen und das sprachliche Leben (?) . . . . .	1426
R. Peilicke: Historical Pragmatics — an Approach to Explaining Language Change . . . . .	1430
I. Rauch: On the Nature of Firsts in Language Change . . . . .	1432
K. Reichl: Indirect Objects as Subjects . . . . .	1435
H. Rix: Morphologische Konsequenzen des Synkretismus . . . . .	1437
S. Rovinetti Brazzi: Un cas de simplification morphologique dans le dialecte de Bologna. Quelle approche? . . . . .	1441
A. Sanmugas: Japanese-Tamil Relationship: Supporting Evidences for Susumu Ohno's Hypothesis . . . . .	1445
W. W. Sauer: Wortschatzentwicklung in den Rechtschreib-Duden . . . . .	1448
J. Schildt: Welche Rolle können Textsorten in einer Sprachwandeltheorie spielen? . . . . .	1451
E. Schulz: Sprachwandel im Arabischen . . . . .	1455
R. G. Sharma 'Dinesh': Change of Gender in Indian Languages . . . . .	1458
U. N. Singh: On Language Development: The Indian Perspective . . . . .	1460
P. Wiesinger: Lautwandel und Phonogenetik . . . . .	1471
J. Wiktorowicz: Das Konzept der Natürlichkeit und der lexikalisch-semantische Wandel . . . . .	1478
<b>Section 8: Soziale und territoriale Variation der Sprache/Social and Regional Variation of Language . . . . .</b>	<b>1481</b>
B. Bajčev: Zur gegenwärtigen Differenzierung der Sprache in einer bulgarischen Stadt (eine soziolinguistische Studie) . . . . .	1481
G. Bellmann: Nomination vs. Pronomination in soziopragmatischer Sicht . . . . .	1483
J. Beneke: Soziokulturelles Sein-Alltagsbewußtsein-Sprachverhalten . . . . .	1486
J. Chloupek: Zur Dichotomie Schriftsprachlichkeit — Nichtschriftsprachlichkeit . . . . .	1489
J. DeChicchis: The Genesis of Kekchi Dialect Differences . . . . .	1492
W.-P. Funk: Applying "Multidimensional Scaling" to Linguistic Variation: Accents of Standard English . . . . .	1496
J. Herrgen: Koronalisierung. Zum sprachlichen Eigenbestand des Neuen Substandards . . . . .	1499
R. Herrmann-Winter: Zu aktuellen Ansprüchen an die Lexikographie einer regionalen Sprachform . . . . .	1503
J. Hlavsová: The Expressing of Abstract Concepts in Folk Language . . . . .	1505
F. Inoue: Dialect Image and the Diffusion of New Dialect Forms . . . . .	1508
R. King/R. Ryan: Dialect Contact vs Dialect Isolation: Nasal Vowels in Atlantic Canada Acadian French . . . . .	1512
K. Legère: Kishwahili in Southern Tanzania Reconsidered . . . . .	1516
S. Luchtenberg: Zur Bedeutung der Sprachvariation beim Sprachlernen . . . . .	1518
H. Naumann: Soziolinguistische Aspekte der Eigennamen . . . . .	1521
L. Nyholm: Conflicting Norms in Regional Speech — The Case of Finno-Swedish . . . . .	1523
J. L. Ornstein-Galicia: Re-Evaluating the Sociolinguistic Role of Chicano Calo . . . . .	1527
H.-D. Paufler: Soziale und regionale Variationen im spanischsprachigen Raum . . . . .	1530
M. Perl: Some Aspects Regarding the Investigation of Caribbean Spanish . . . . .	1534
P. Porsch: Soziolinguistische Aspekte des Verhältnisses von Land, Sprache und Kultur . . . . .	1537
B. Prescott: A Dynamic Model of Language Variation Applied to Innovative Phonological Patterns in the Fijian Dialect Chain . . . . .	1540
G. Richter: Die gesprochene Sprache als linguistischer Forschungsgegenstand . . . . .	1547
I. Ripka: Das Abbild der gesellschaftlichen Entwicklung im System der slowakischen Mundartlexik . . . . .	1549
H. Schönfeld: Erwerb der städtischen Umgangssprache durch Zugezogene — Probleme und Indikatoren aus soziolinguistischer Sicht (am Beispiel von Berlin) . . . . .	1552
J. Szabó: Theoretisch-methodologische Fragen der Untersuchung sprachlicher Prozesse in Sprachinseln . . . . .	1555
H. Walter: Regionale Umgangssprachen in Ländern mit verspäteter kapitalistischer Entwicklung (am Beispiel des Bulgarischen im 19. Jahrhundert) . . . . .	1558
G. D. de Wolf/E. Hasebe-Ludt: The Relationship of Speakers' Language Attitudes to Intervocalic Voicing in Formal and Informal Speech . . . . .	1562

I. Wotschke: Socio-Regional Accent Versus RP . . . . .	1567
P. Zima: Is There an Empirically-Based Theory of Creolization? . . . . .	1570
<b>Section 9: Sprachplanung und Sprachpolitik/Language Planning and Language Policies . . . . .</b>	<b>1574</b>
M. Basaj: Einige Probleme der Sprachkultur in den slawischen Sprachen . . . . .	1574
M. Benson: Language Planning in Yugoslavia . . . . .	1577
Y. C. Bhatnagar: Indian Bilingualism — a Few Emerging Trends . . . . .	1580
A. Blinkena: Kulturgeschichtliche Faktoren bei der Herausbildung und Entwicklung der lettischen Literatursprache . . . . .	1596
K. Bochmann: Zur Gegenstandsbestimmung von Sprachpolitik . . . . .	1599
S. Brauner: Der wissenschaftlich-technische Fortschritt (WTF) und die wissenschaftlich-technische Revolution (WTR) und ihre Auswirkungen auf die sprachliche Situation und die Sprachen Afrikas	1602
J. Brumme: Sprachpolitik und lexikalisches Modell . . . . .	1605
Chun-an Chen: Spreading Putonghua in Shenzhen Special Economic Zone . . . . .	1607
M. Gatzlaff: Das Hindi als Staats- und Unionssprache in Indien . . . . .	1611
Ch. J. Georg Gellinek: Färtige Sprachpolitik Filips von Zesen . . . . .	1614
A. Gladrow: Zu typologischen Fragen der Sprachenpolitik im slawischen Sprachraum . . . . .	1618
F. Häusler: Orthoepische Normen und ihre Repräsentation im Wörterbuchtext . . . . .	1621
B. Henisz-Thompson: Thou Shalt Speak English: English in California Elections . . . . .	1624
M. Hu: Putonghua, the Chinese Standard National Common Speech, and the Beijing Vernacular . . . . .	1627
E. H. Jahr: Limits of Language Planning? Norwegian Language Planning Revisited . . . . .	1630
P. A. Kotey: Mother Tongue Education in Language Planning: The African Dilemma . . . . .	1633
M. Mauderer: Zu einigen aktuellen sprachpolitischen Aspekten bei der Beschäftigung mit der fran- zösischen Sprache der Gegenwart . . . . .	1636
K. Opitz: The Growth of an International Technical Register: The Language of Maritime Safety and Vessel Control . . . . .	1639
K.-E. Pabst: Die Tätigkeit der arabischen Sprachakademien bei der Schaffung eines wissenschaftlich- technischen Spezialwortschatzes im Arabischen . . . . .	1642
R. Richter: Aktuelle Prozesse der Sprachentwicklung in Äthiopien . . . . .	1646
G. Rowe-Minaya: An Overview of Nations, State, and Local Legislation on Language Policies in Peru, Nepal, and the United States: What Impact on School Principals? . . . . .	1648
A. Sakaguchi: Zum Gegenstand der Interlinguistik . . . . .	1651
B. Schmidt: Politique linguistique et changements linguistiques et communicatifs en République Démocratique de Madagascar . . . . .	1657
J. Schmied: Developing East African Varieties of English? . . . . .	1659
H. Schuster-Sewc: Die Sprachsituation der Lausitzer Sorben — Ein Beitrag zur Planung und Ent- wicklung von Minderheitensprachen im Sozialismus . . . . .	1664
Z. Starý: The Theory of Standard Language — (a) Failure of Functionalism . . . . .	1667
Tschöh Tschönghu: Sprachpolitik und die Entwicklung der Nationalsprachen . . . . .	1669
V. Ülkü: Die neue Sprachpolitik in der Türkei . . . . .	1672
M. Underdown: Evenki Orthography, Language Policy in the PR China . . . . .	1675
I. Wiese: Fachsprachliche Normungsprozesse . . . . .	1678
F. J. Zamora Salamanca: The Standardization of the 'National Variants' of Spanish: Problems and Goals of a Language Policy in the Spanish-Speaking Countries . . . . .	1681
H. Zikmund: Sprachplanungsbemühungen um eine adäquate Wiedergabe von Eigennamen aus der UdSSR in der DDR . . . . .	1686
<b>Section 10: Sprachkontakte/Language Contacts . . . . .</b>	<b>1689</b>
I. M. Alves: Les emprunts lexicaux employés dans la presse politique brésilienne . . . . .	1689
A. Desnickaja: Die erworbene Sprachverwandschaft und die Bedeutung dieses Begriffes für die Balkanstudien . . . . .	1691



Ch. Fleckenstein: Zur Rolle der Lehnbildung für die Bereicherung der russischen Sprache . . . . .	1695
O. Gökçe: Soziolekt der türkischen Gastarbeiter in der Bundesrepublik Deutschland . . . . .	1698
R. Gusmani: Grundsätzliches zur Lehnwortintegration. . . . .	1701
K. Gutschmidt: Zur Typologie von Sprachbünden. . . . .	1704
G. Hentschel: Zu einigen Grundfragen der kontrastiven Phonologie. . . . .	1706
K. Hyldgaard-Jensen: Zweisprachigkeit — Förderung oder Beeinträchtigung des Kreativitätspotentials	1709
J. H. Junttila: From Multilingualism to Monolingualism in North Norway? . . . . .	1713
M. Kondratiuk: Slavonic-Baltic Linguistic Contacts in the 16th Century on the Basis of Anthroponymy of Bialystok Region . . . . .	1716
A. Kostallari: La base populaire de la langue littéraire albanaise et la diaspora albanaise contemporaine	1719
E.-D. Krause: Europäische Einflüsse auf die Lexik der Bahasa Indonesia . . . . .	1723
F. Krier: Typologie der Sprachkontakthänomene. . . . .	1726
B. Mæhlum: Linguistic Variation in Longyearbyen, Svalbard (Spitsbergen) . . . . .	1729
M. L. Oñederra/B. Hurch: Borrowing in Basque . . . . .	1732
S. Rót: On Language Contacts in the Northern Part of the Amero-Euro-Asian Linguistic Area and Problems of Language Union (Sprachbund) . . . . .	1735
M. Sala: Disparition des langues et contact des langues . . . . .	1738
St. Semčinský: Sprachkontakte und Interferenzisosemie . . . . .	1741
G. Senft: „Bakabilisi Biga“ — “We Can ‘Turn’ the Language” — Or: What Happens to English Words in Kilivila Language? . . . . .	1743
K. Steinke: Sprachinselforschung unter dem Aspekt des Sprachkontakts (am Beispiel russischer Sprachinseln in Bulgarien) . . . . .	1746
A. Vašek: On Language Maintenance in Immigrants . . . . .	1748
F. F. Weingartner: Some Lexical Problems in Late Ming Doctrines . . . . .	1751
I. T. Zograph: Mongolian-Chinese Interference as a Special Case of Language Interaction . . . . .	1754
<b>Section 11: Spracherwerb/Language Acquisition. . . . .</b>	<b>1758</b>
L. A. Abulhaija: The Development of Affixes: Evidence from Urdu . . . . .	1758
G. Antos: Saarbrücker DFG-Projekt zum fortgeschrittenen natürlichen L <sub>2</sub> -Erwerb von Kindern ausländischer Arbeiter . . . . .	1762
J. Bahns: Der L <sub>2</sub> -Erwerb der <i>Do</i> -Periphrase . . . . .	1764
H. Barthel: Types d’actes de parole dans les discours en langue étrangère. . . . .	1768
B. Brandt: Desiderata der Theorie des Fremdsprachenunterrichts an die Linguistik . . . . .	1771
M. Correa-Beningsfield: Prototype and Language Transfer: The Acquisition by Native Speakers of Spanish of Some English Prepositions of Location . . . . .	1773
P. Dunkel: Computers and Language Acquisition: Research Finding & Directions . . . . .	1778
F. Ö. Ekmekçi: Development of Functional Coding in the Acquisition of Turkish. . . . .	1781
R. Fink: The Representation of Masculine and Feminine Adjectives in French . . . . .	1785
G. Francescato: Language Maturation in Adolescence . . . . .	1788
Beate Friedrich/Bodo Friedrich: Textgestalten im Schulalter. . . . .	1791
K. Goede: Metaconceptual Developments and the Acquisition of Word Meanings. . . . .	1793
M. Gósy: Stages in Speech Understanding of Children . . . . .	1796
D. Häuser/U. Schaarschmidt: Zum diagnostischen Wert der Erkennung und Nutzung semantischer Relationen für die Erfassung von Sprachentwicklungsstörungen . . . . .	1798
R. Holšánová/R. Koryčanská: Die Rolle des Erwachsenen bei der Aneignung des Kommunikations- typs „Erzählen und Zuhören“ durch Vorschulkinder . . . . .	1802
J. Karaulow: Das System, die Evolution und der allgemeinrussische Sprachtyp . . . . .	1805
B. Kovtyk: Semantisierung der Argumentationsmittel im Fremdspracherwerb bei Erwachsenen. . . . .	1809
B. Kraft: „Alle beide Turm baun, ja?“ — How Preschoolers Learn to Organize Cooperation Verbally	1814
G.-A. Krampitz: Zur konfrontativen Analyse russischer und polnischer Lexik aus der Sicht der Sprach- intensivausbildung in Polnisch . . . . .	1817

N. Lademann: Inhaltlich-substantielle und intentionale Aspekte bei der Entwicklung produktiver Tätigkeiten im Fremdsprachenunterricht (FU) . . . . .	1820
J. Munoz-Liceras: Missing Subjects in Native and Non-Native Spanish . . . . .	1823
G. Lieber: Strukturkomponenten im semantischen Gedächtnis und Spracherwerb (L1- und L2-Erwerb im Vergleich) . . . . .	1826
M. Löschmann: Zum Verhältnis von inzidentellem und intentionalem Wortschatzerwerb im institutionalisierten Fremdsprachenunterricht . . . . .	1830
F. Manthey: Semantisieren unbekannter Lexik beim stillen Lesen fremdsprachiger Texte als elementarer Erkenntnisprozeß — dargestellt am kontextualen Erschließen . . . . .	1833

## Metaphor and Metonymy as Productive Processes on the Level of the Lexicon

Leonhard Lipka

Munich

1. I shall discuss what Dirven (1985) called word metaphors, i.e. transfer of meaning, or figurative language, on the level of the lexicon. He further distinguishes three other types, viz. sound metaphors, phrase and sentence metaphors, and discourse metaphors, on the levels of phonology, syntax, and discourse. For him (1985: 96) there are three "processes of metaphor": 1. metonymy (with the subcategory synecdoche), 2. metaphor (in the narrow sense), and 3. synaesthesia. Whilst he discusses individual words, such as *heart* and *sweet* and their metaphoric and metonymic potential, I will concentrate on the productive rules and processes for the extension of the lexicon.

2. In my view, both semantic transfer (or ST) and word-formation (or WF), provide productive patterns for creating new lexical items. There are a number of similarities and these justify capturing both in a single very general lexical rule.

2.1. Let us take a concrete example: (1) *Berlin is a splendid host to the Congress of Linguists*. Clearly, here *Berlin* does not refer to a place but to the people who live in it, and is thus an instance of a highly productive metonymic rule. From the noun *host*, a verb *to host* 'be, act as a host' can be derived, just as the noun *patron* leads to a verb *patronize* 'be, act as a patron'. Both denominal verbs are institutionalized in the 'norm' (in Coseriu's sense) of English.

2.2. I would like to apply an approach developed by Leech (1981: 216) who postulates a very general lexical rule for both ST and WF (including "conversion" or zero-derivation): (2) "from the lexical entry *A* with the morphological, syntactic, and semantic specifications *p*, *q*, *r* we can derive an entry *B* with the specifications *p'*, *q'*, *r'*."

3. With regard to ST, I shall focus on metaphor, based on the notion of similarity, and metonymy, based on contiguity. Leech (1969: 148) sets up the following general formula for all kinds of ST: (3) "The figurative sense *F* may replace the literal sense *L* if *F* is related to *L* in such-and-such a way".

3.1. The specific case of metonymy in (1) is captured by the formula (4) '*F* = the people in *L*', illustrated by: *Berlin* = *the people in B.*, *Washington* = *the people* (who govern) *in W.*, *our road* = *the people in o.r.*, *the whole village rejoiced* = *all the people in the v. rejoiced*.

3.2. For metaphor Leech (1969: 151) gives the "Metaphoric Rule" (5) '*F* = like *L*' and the general formula (6) '*X* is like *Y* in respect of *Z*', where *X* is called the "tenor", *Y* the "vehicle", and *Z* the "ground" (of comparison) illustrated by *life*, as the tenor, and *a walking shadow*, as the vehicle, in (7) *Life is a walking shadow*. In (8) *A human elephant*, the ground may be clumsiness or long memory, if *elephant* is figurative. In similes like (9) *His face was as white as a sheet*, tenor, vehicle, and ground are all explicitly mentioned.

4. We now come to the parallels between ST and WF. Both devices of extending the lexicon are characterized by 1. productivity, 2. degrees of acceptability, and 3. the possibility of institutionalization (or lexicalization). Leech (1981: 220) stresses the “semantic open-endedness” of lexical rules in general, i.e. the “freedom to read into a new lexical entry whatever information he finds necessary to the understanding of it”. I agree, but furthermore claim that the rules are basically unrestricted, from a pragmatic point of view. Open-endedness is illustrated with the examples (10) the detached, ironical, adverbial, *James* (for metonymic transfer) and *shotgun wedding* (for nominal compounds, which can also be metaphorical). To my mind, these are evidence for the unrestricted productivity of lexical rules and for culture-specific institutionalization.

4.1. Taking productivity first, I claim that in WF, in many languages, compounding of two nouns and various types of zero-derivation are basically unrestricted processes. They produce contextuials, interpretable with the help of Grice’s maxims and our knowledge of the world. The same holds for certain rules of ST. Thus, the metonymic rule given as (4) is seen to be at work in a large number of institutionalized figurative nouns, e.g. in *our street* (*neighbourhood, village, town, city, country*). An extremely productive — if not unrestricted — metaphorical extension is at work when human beings are compared to animals. The ground of comparison will normally be interpretable, although not always unambiguously. This is only to be expected from the open-ended nature of metaphor, and also depends on the text type, as is most obvious in poetry. Other cases in point are personification, animation (e.g. *The railways are dying*), and anthropomorphic transfer as in (11) *mouth* (of a river, cave), *arm* (of a river, tree, sofa), *foot* (of a hill, chair), *head* (of a nail, page) *eye* (of a needle, potato), *neck* (of a bottle, violin). In English *bottleneck* ‘a narrow space in a road which slows down cars’, is culture-specifically institutionalized and represents a combination of various lexical rules.

4.2. My second parallel between ST and WF is discussed by Leech under the heading “graded acceptability”. With regard to metaphor, he (1981: 214) sets up the following scale: (12) *Sam is an absolute pig* (*rat, mouse hawk, skunk, tiger, elephant ostrich, crocodile, reindeer, wombat, platypus, stegosaurus*). He points out the close parallel (also in meaning) between this scale and the WF process with the quasi-metaphorical suffix *-y*, as in (13) *piggy, ratty, mousy, hawky, skunky . . . etc.*

Let me add two remarks: 1. It is certainly true that there are degrees (both in ST and WF) of acceptability and institutionalization, since for both, salient attributes, responsible for the ground in metaphor and the meaning of morphemes or relations between them, may at times be difficult to find. Is the cunningness or the shape of the nose relevant for a *fox*? *Hawks* are notoriously less peaceful and more aggressive than *doves*, but what about their stereotypic function as symbols of love? The compound *lovebird* is obviously more suitable for ST to humans. 2. The degree of acceptability (both in ST and WF) is definitely correlated with the amount of our encyclopedic knowledge. What do we know about the *stegosaurus* or the *gnu*? On the other hand, the *dinosaur* or the German *Saurier* are reputed for their gigantic size, which could well serve as the ground for a metaphor.

4.3. My third point is institutionalization in connection with language- and culture-specific categorization. Both word metaphors and metonyms (as results of ST) and complex lexemes (as WF syntagmas) are tied to the “norm” of individual natural

languages, in spite of productive rules in the underlying “system”. German has institutionalized *aalglatt*, but English does not have *eel-slippery*, despite a common salient feature, or attribute, of the referent. But *blutrot*, *Grashüpfer* and *blood red, grasshopper* have been coined in both languages. In German and English *Galgenvogel* and *gallows bird* exist, but a pretty girl is referred to by *bird* in English and by (*flotter*) *Käfer*, (*flotte*) *Biene* in German, not only in Berlin. The ground of comparison seems to be smallness, which is often associated (as are diminutive suffixes) with positive evaluation. That this is not necessarily so, can be seen from the metaphorical *bug*, as either ‘obsessive idea’, ‘error or fault’, or ‘concealed microphone’, but cf. *ladybug*, *ladybird*, *beetle*, *bombardier beetle*/*Buchdrucker*.

5. Obviously, the metaphoric rule (5) and specific subrules, which convert animals into persons and inanimate beings, are highly productive, and we often have a combination of such rules, e.g. in *sweetheart*. In order not to get lost in the sea of animals — to use a mixed metaphor for once — I now briefly turn to the question of some other, specific lexical rules for metaphor and metonymy.

5.1. For metonymic transfer TIME related to persons, things (and their invention etc.) and events may be regarded as an additional semantic component or Inferential Feature (cf. Lipka 1985), as in *Since Napoleon (the bomb, the war etc.)*. The part-whole-relationship and the use of a particular for a general term are often referred to as “synecdoche”. Ullmann (1962: 118ff.) mentions: spatial connections, content and container, place of origin for foods and drinks, typical garments for persons, characteristic qualities for persons and objects, and names of actions for their concrete results. Lakoff/Johnson (1980: 38f.), in addition, give: producer for product, object used for user, controller for controlled, institution for people responsible, and place for the institution or event.

5.2. As regards metaphor, Leech (1969: 158) sets up the following “notional classes”: (13) a) concretive, b) animistic, c) humanizing (anthropomorphic), and d) synaesthetic metaphors. These are also found in Ullmann (1962: 214–216). Lakoff/Johnson (1980: 41), who argue “that metaphors and metonyms are not random but instead form coherent systems in terms of which we conceptualize our experience”, discuss (amongst others) the following metaphorical equations: argument is war (4f.), time is money (7f.), communication is sending (10f.), theories are buildings, ideas are food (people, plants, products, commodities, fashions), love is a physical force (a patient, madness, magic, war) (46–49) and many others. One particularly interesting point in their theory is the link they establish between metaphors, categorization, and the notion of prototype (1980: 122–125).

6. In conclusion, let me state only that the lexical aspects of metaphor and metonymy have been largely neglected in the past, but recently re-discovered. I affirm that ST and WF are highly productive processes, whose similarities and interrelations (despite some differences) must be and can be captured by means of the general notion of lexical rule.

## References

- Dirven, R. (1985), Metaphor as a Basic Means for Extending the Lexicon, in W. Paprotté & R. Dirven, eds. *The Ubiquity of Metaphor*, Amsterdam-Philadelphia, 85–119.  
 Lakoff, G. & M. Johnson (1980), *Metaphors We Live By*, Chicago—London.  
 Leech, G. (1969), *A Linguistic Guide to English Poetry*, London.

Leech, G. (1974; 1981), *Semantics. The Study of Meaning*, 2nd ed., Harmondsworth.

Lipka, L. (1985), *A Meeting-Place for Synchrony and Diachrony: Inferential Features in English*, in M. Pfister, ed. *Anglistentag 1984 Passau, Gießen*, 144–158.

Ullmann, S. (1962), *Semantics. An Introduction to the Science of Meaning*, Oxford.